

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1999-2000

24 AOÛT 2000

Projet de loi portant assentiment aux Statuts du Groupe d'étude international de l'étain et à l'Annexe, adoptés par la Conférence des Nations Unies à Genève, le 7 avril 1989

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	7
Statuts du Groupe d'étude international de l'étain et l'Annexe, adoptés par la Conférence des Nations Unies	8
Annexe	15
Avant-projet de loi	16
Avis du Conseil d'État	17

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1999-2000

24 AUGUSTUS 2000

Wetsontwerp houdende instemming met de Statuten van de Internationale Studiegroep voor Tin en met de Bijlage, aangenomen door de Conferentie van de Verenigde Naties te Genève op 7 april 1989

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	7
Statuten van de Internationale Studiegroep voor Tin en de Bijlage, aangenomen door de Conferentie van de Verenigde Naties	8
Bijlage	15
Voorontwerp van wet	16
Advies van de Raad van State	17

EXPOSÉ DES MOTIFS

1. APERÇU HISTORIQUE

Le 25 octobre 1985, le Conseil international de l'Étain, organe intergouvernemental créé en exécution des Accords internationaux sur l'étain, reconnaissait son incapacité à répondre aux engagements financiers contractés par le stock régulateur qu'il gérait dans le but de tenter de stabiliser les cours mondiaux de l'étain. Les créanciers du Conseil entament des procédures judiciaires afin d'obtenir réparation pour les préjudices subis, et le fonctionnement de l'organisation s'en trouvait fondamentalement perturbé.

Pays producteurs et consommateurs d'étain étaient préoccupés par le souci d'assurer une continuité à la collecte, au traitement et à la diffusion des informations statistiques et économiques qui étaient des tâches appréciées du Conseil de l'Étain. Il fallait donc définir dans quel cadre institutionnel ce travail pourrait être poursuivi.

Dès le 26 juin 1986, l'Association des Pays Producteurs d'étain (ATPC), qui groupait l'Australie, la Bolivie, l'Indonésie, la Malaisie, le Nigeria, la Thaïlande et le Zaïre, demandait au secrétaire général de la CNUCED d'organiser des consultations dont l'objet serait d'examiner la forme de coopération internationale que les pays producteurs et consommateurs d'étain souhaiteraient établir pour l'avenir.

Dans sa demande, l'ATPC indiquait que les consultations pourraient conduire à la création d'un groupe international d'étude de l'étain qui permettrait la tenue de consultations régulières entre producteurs et consommateurs d'étain en vue de parvenir à une plus grande transparence du marché. Elle indiquait également que ce groupe devrait avoir pour mandat de s'intéresser plus particulièrement à la collecte et à la diffusion de statistiques et autres informations commerciales, ainsi qu'à la rédaction d'études. Aucune disposition économique ne serait incluse dans le mandat.

La réunion de consultation eu lieu, à Genève, le 10 novembre 1986 et s'est conclue par un accord sur le principe de la convocation d'une session préparatoire à l'élaboration d'un projet d'accord pour la création d'un groupe d'étude de l'étain.

La réunion préparatoire qui eu lieu du 11 au 15 avril 1988, sous les auspices de la CNUCED, à Genève, adopta une recommandation favorable à la convocation d'une conférence de négociation ayant

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. HISTORISCH OVERZICHT

Op 25 oktober 1985 erkende de Internationale Tinraad, een intergouvernementeel orgaan opgericht in uitvoering van de internationale Tinakkoorden, onmogelijk te kunnen voldoen aan de financiële verplichtingen door de buffervoorraad aangegaan teneinde de tinprijzen op de wereldmarkt te stabiliseren. Om vergoed te worden voor de geleden verliezen werden door de schuldeisers van de Raad gerechtelijke procedures ingespannen. Hierdoor werd de werking van de Organisatie grondig verstoord.

De tinproducerende en -consumerende landen waren begaan met de zorg om de continuïteit van de inzameling, de behandeling en de verspreiding van de statistische en economische informatie te verzekeren. Dit was voordien de gewaardeerde taak van de Tinraad. Men diende dus het institutioneel kader te bepalen waar deze werkzaamheden konden worden voortgezet.

De Associatie van tinproducerende landen (ATPC) die Australië, Bolivia, Indonesië, Maleisië, Nigeria, Thailand en Zaïre groepeerde verzocht reeds op 26 juni aan de secretaris generaal van de UNCTAD raadplegingen te organiseren met als doelstelling de vorm van internationale samenwerking te onderzoeken die de tinproducenten en consumentenlanden in de toekomst zouden willen vastleggen.

In zijn verzoek vermeldde de ATPC dat de raadplegingen zouden kunnen leiden tot de oprichting van een internationale tinstudiegroep die regelmatige raadplegingen tussen producenten en verbruikers van tin zou mogelijk maken teneinde te komen tot een grotere doorzichtigheid van de markt. Dit verzoek vermeldde eveneens dat deze groep het mandaat diende te krijgen zich meer bepaald te bekommeren om de inzameling en de verspreiding van de statistieken en andere handelsinformatie alsook om het verrichten van studiewerk. Het mandaat zou geen enkele economische bepaling bevatten.

De raadplegingsvergadering heeft plaats gehad op 10 november 1986 te Genève en werd afgesloten met een principeakkoord over de samenroeping van een voorbereidende zitting teneinde een ontwerp van akkoord op te stellen voor de oprichting van een tinstudiegroep.

De voorbereidende vergadering die plaats gehad heeft van 11 tot 15 april 1988, onder het gezag van de UNCTAD te Genève nam een gunstige aanbeveling aan tot de samenroeping van een onderhandelings-

pour but l'établissement d'un forum intergouvernemental producteurs/consommateurs d'étain.

Les deux sessions de la Conférence des Nations Unies sur l'étain eurent lieu du 21 novembre au 2 décembre 1988 et du 29 mars au 11 avril 1989. Les travaux de la Conférence aboutirent à l'adoption d'un projet de statuts d'un groupe d'étude international de l'étain projet qui est soumis à l'approbation du Parlement.

2. ANALYSE DES PRINCIPALES DISPOSITIONS DE L'ACCORD

Objectif

L'objectif du Groupe est d'assurer une coopération internationale accrue dans le domaine de l'échange d'informations concernant l'économie mondiale de l'étain et d'offrir un cadre pour des consultations intergouvernementales sur l'étain (article 2).

Fonctions

Les fonctions du Groupe, définies à l'article 4, sont de trois types :

a) Analyser la situation de l'économie internationale de l'étain et définir ses tendances, notamment par l'établissement et la mise à jour d'un système de statistiques sur la production, les stocks, le commerce et la consommation d'étain sous toutes ses formes, et assurer la diffusion des informations ainsi obtenues;

b) Organiser des consultations et des échanges de renseignements sur l'évolution de la production, des stocks, du commerce et de la consommation d'étain sous toutes ses formes;

c) Entreprendre des études sur un vaste éventail de questions importantes qui concernent l'étain.

Composition du groupe

Peuvent devenir membre du Groupe tous les États intéressés par la production, la consommation ou le commerce international de l'étain, ainsi que toute organisation intergouvernementale ayant compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux, en particulier des accords de produits (article 5).

Pouvoir du groupe

D'une façon générale, le Groupe exerce tous les pouvoirs et prend les mesures nécessaires pour la

conférentie met als doel de oprichting van een intergouvernementeel forum van tinproducenten en consumenten.

De twee zittingen van de Tinconferentie van de Verenigde Naties hadden plaats van 21 november tot 2 december 1988 en van 29 maart tot 11 april 1989. De werkzaamheden van de Conferentie werden besloten met de goedkeuring van een ontwerpstatuut van een internationale tinstudiegroep. Dit ontwerp wordt thans aan het Parlement ter goedkeuring voorgelegd.

2. ANALYSE VAN DE VOORNAAMSTE BEPALINGEN VAN HET AKKOORD

Doelstelling

De doelstelling van de Groep bestaat erin een verhoogde internationale samenwerking te verzekeren wat betreft de uitwisseling van informatie in verband met de internationale tinconomie en een forum voor intergouvernementeel overleg over tin tot stand te brengen (artikel 2).

Functies

De in artikel 4 vastgelegde functies van de Groep zijn van drieërlei aard :

a) het ontleden van de toestand van de internationale tinconomie en de tendens daarvan, onder andere door het opstellen, en voortdurend bijwerken van een statistieken systeem betreffende de productie, de voorraden, de handel en het verbruik op wereldschaal van tin in al zijn vormen en de verspreiding van de op deze manier ingewonnen inlichtingen te verzekeren;

b) het organiseren van overleg en de uitwisseling van informatie over de ontwikkelingen in verband met de productie, de voorraden, de handel en het verbruik van tin in al zijn vormen;

c) het verrichten van studiewerk over belangrijke aangelegenheden in verband met tin.

Samenstelling van de groep

Kunnen lid worden van de Groep alle staten die betrokken zijn bij de productie en het verbruik van of de internationale handel in tin, alsook iedere intergouvernementele organisatie die bevoegd is internationale akkoorden te onderhandelen, te sluiten en toe te passen, in het bijzonder grondstoffenakkoorden (artikel 5).

Bevoegdheden van de groep

Algemeen oefent de Groep alle bevoegdheden uit en neemt de nodige maatregelen voor de realisatie van

réalisation de ses objectifs et l'exercice de ses fonctions.

Il lui est toutefois expressément interdit de conclure des contrats commerciaux sur l'étain, ou tout autre produit, et il ne peut contracter aucune obligation financière à cette fin.

Il est également précisé que le Groupe ne peut être habilité par ses membres à contracter des engagements en dehors du cadre de ses statuts et de son règlement intérieur (article 6).

Il s'agit là de dispositions introduites dans le contexte des suites de la faillite du Conseil international de l'étain.

Siège

Le Groupe établira normalement son siège sur le territoire d'un État membre (article 7).

Structure et mode de prise de décision

L'autorité suprême du Groupe est l'Assemblée générale des membres (article 8). Un Comité permanent devrait, par analogie avec d'autres groupes du même type, s'occuper principalement des questions administratives et financières, et préparer les travaux de l'Assemblée générale (article 9).

À l'Assemblée générale, chaque État membre dispose d'une voix. Au Comité permanent, les décisions se prennent normalement par consensus, sauf dans les cas où une majorité qualifiée est expressément requise (article 8).

Le Groupe pourra créer un comité consultatif industriel aux travaux duquel la participation effective des représentants de l'industrie sera encouragée.

D'autres comités et organes subsidiaires pourront également être créés.

Secrétariat

Le Groupe disposera d'un secrétariat dirigé par un secrétaire général responsable devant le Groupe de la mise en œuvre et de l'application de ses décisions (article 11).

Coopération avec des tiers

Le Groupe peut collaborer avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes ou institutions spécialisées ou avec d'autres organismes intergouvernementaux.

zijn doelstellingen en de uitoefening van zijn bevoegdheden.

Aan de Groep wordt streng verbod opgelegd handelscontracten af te sluiten over tin of enig ander product. Tevens kan hij te dien einde geen enkele financiële verplichting aangaan.

Er wordt eveneens bepaald dat de Groep niet door zijn leden kan gemachtigd worden verplichtingen aan te gaan die buiten de werkingssfeer van zijn statuten of van het reglement van orde vallen (artikel 6).

Het betreft hier bepalingen die werden ingevoerd in het kader van de gevolgen van de faling van de Internationale Tinraad.

Zetel

De Groep kiest normaal een vestigingsplaats voor zijn zetel op het grondgebied van een lidstaat (artikel 7).

Structuur en wijze van besluitvorming

Het hoogste gezag van de Groep berust bij de Algemene Vergadering van de leden (artikel 8). Zoals bij andere dergelijke groepen zal een Permanent Comité hoofdzakelijk bevoegd zijn voor administratieve en financiële kwesties alsook voor de voorbereiding van de werkzaamheden van de Algemene Vergadering (artikel 9).

In de Algemene Vergadering beschikt elke lidstaat over één stem. De besluiten van het Permanent Comité worden normaal bij consensus genomen, behalve in de gevallen waar een gekwalificeerde meerderheid uitdrukkelijk vereist wordt (artikel 8).

De Groep kan een Raadgevend Comité voor de industrie in het leven roepen. De deelname van vertegenwoordigers van de industrie aan de werkzaamheden van dit Comité zal worden aangemoedigd.

Andere ondergeschikte Comités en organen kunnen eveneens worden ingesteld.

Secretariaat

De Groep beschikt over een secretariaat onder de leiding van een secretaris-generaal. Deze is verantwoordelijk voor de Groep wat betreft de tenuitvoerlegging en toepassing van de besluiten van deze laatste (artikel 11).

Samenwerking met derden

De Groep kan samenwerken met de Organisatie der Verenigde Naties, haar organen en gespecialiseerde instellingen of met andere intergouvernementele organisaties.

Le Groupe peut également établir des relations avec les Gouvernements des États non-membres, avec des organisations internationales non gouvernementales ou avec des établissements privés.

Des représentants des entités avec lesquelles le Groupe est autorisé à coopérer peuvent être invités à assister aux réunions du Groupe (article 12).

Relations avec le fonds commun

Le Groupe pourra demander à être désigné comme organisme international de produit reconnu par le Fonds Commun pour les produits de base pour parrainer des projets concernant l'étain qui seraient financés par le deuxième compte du Fonds Commun. Il est toutefois expressément prévu que le Groupe ne pourra contracter aucune obligation financière pour ces projets, ni agir en qualité d'agent d'exécution pour l'un quelconque d'entre eux (article 13).

Statut juridique

Le Groupe a la personnalité juridique internationale telle que définie à l'article 14.

Contributions budgétaires

Chaque membre contribue au budget annuel approuvé par le Groupe. La contribution de chaque membre se compose d'une part uniforme calculée sur base de 50% du budget, le solde étant réparti entre les États membres au prorata de leurs parts dans le commerce mondial de l'étain (article 15).

Statistiques et information

L'article 16 précise les modalités d'exécution des fonctions confiées au Groupe en matière de collecte et de diffusion des statistiques sur l'étain.

Rapport annuel

Chaque année, le Groupe procède à une évaluation de la situation mondiale dans le secteur de L'Étain, et des perspectives de ce secteur, en vue d'aider les membres à apprécier l'évolution de l'économie internationale de L'Étain.

Le Groupe établit un rapport rendant compte des résultats de l'évaluation annuelle et le distribue à ses membres. Ce rapport peut être diffusé à d'autres parties intéressées, si le Groupe en convient.

De Groep kan eveneens betrekkingen aanknopen met regeringen van landen die geen lid zijn, met internationale niet-goevernemente organisaties of met instellingen uit de particuliere sector.

De vertegenwoordigers van de organisaties waarmee de Groep gemachtigd is samen te werken, kunnen verzocht worden de vergaderingen van de Groep bij te wonen (artikel 12).

Verhouding tot het gemeenschappelijk fonds

De Groep kan een aanvraag richten aangeduid te worden als internationale, door het Gemeenschappelijk Fonds voor Basisproducten erkende, organisatie teneinde steun te verlenen aan tinprojecten te financieren door het tweede luik van het Gemeenschappelijk Fonds. Er is echter uitdrukkelijk voorzien dat de Groep geen enkele financiële verplichting mag aangaan met betrekking tot deze projecten, noch optreden als uitvoerder van eender van deze projecten (artikel 13).

Rechtspositie

De Groep beschikt over de internationale rechtspersoonlijkheid zoals bepaald in artikel 14.

Begrotingsbijdragen

Ieder lid draagt bij tot de jaarlijks door de Groep goedgekeurde begroting. De bijdrage van ieder lid bestaat uit een gelijk aandeel berekend op basis van 50% van de begroting, het saldo wordt over de lidstaten verdeeld op grond van het gemiddeld aandeel van elk lid in de internationale tinhandel (artikel 15).

Statistieken en informatie

Het artikel 16 bepaalt de uitvoeringsmodaliteiten van de aan de Groep toevertrouwde bevoegdheden in verband met de verzameling en verspreiding van de tinstatistieken.

Jaarrapport

Ieder jaar maakt de Groep een beoordeling op van de toestand in de tinsector op wereldniveau en van de vooruitzichten in deze sector teneinde de leden te helpen de evolutie van de internationale tineconomie na te gaan.

De Groep stelt een rapport op met de resultaten van de jaarlijkse beoordeling. Dit rapport wordt aan de leden overgemaakt. Het kan eveneens onder andere belangstellende partijen verspreid worden met goedvinden van de Groep.

Études

L'article 18 précise les modalités d'exécution de la fonction d'étude définie à l'article 4. Les études peuvent contenir des recommandations générales ou des suggestions qui ne porteront toutefois pas atteinte au droit de chaque membre de gérer tous les aspects de son secteur national de L'Étain en toute souveraineté.

Amendement

Les statuts du Groupe ne peuvent être modifiés que par consensus.

Entrée en vigueur de statuts

Les statuts entreront en vigueur lorsque des États représentant ensemble 70 % au moins du commerce mondial de l'étain auront notifié au secrétaire général de l'ONU leur acceptation. Si cette condition n'est pas remplie au 31 décembre 1989, le dépositaire de l'Accord invitera les États et organisations intergouvernementales qui ont notifié leur acceptation à décider une éventuelle mise en vigueur des statuts entre eux (article 21).

Retrait

Un membre peut se retirer du Groupe à tout moment en notifiant sa décision par écrit au dépositaire et au secrétaire général du Groupe. Le retrait prend effet 30 jours après que le dépositaire en a reçu notification (article 22).

Extinction

Le Groupe peut décider à tout moment, par un vote à la majorité des deux tiers des États membres, de mettre fin à ses activités (article 23).

Réserves

Aucune réserve ne peut être apportée aux statuts du Groupe.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de l'Économie,

Charles PICQUÉ.

Le secrétaire d'État au Commerce extérieur,

Pierre CHEVALIER.

Studies

Het artikel 16 bepaalt de uitvoeringsmodaliteiten van de in artikel 4 omschreven studiebevoegdheid. De studies mogen algemene aanbevelingen of suggesties bevatten, die echter geen afbreuk mogen doen aan het recht van ieder lid, alle aspecten van zijn nationale tinsector op een soevereine manier te beheren.

Wijziging

De statuten van de Groep kunnen slechts bij consensus gewijzigd worden.

Inwerkingtreding van de statuten

De statuten zullen in werking treden indien de staten die samen ten minste 70 % van de wereldhandel in tin voor hun rekening nemen hun aanvaarding ter kennisgeving hebben gebracht bij de secretaris-generaal van de Verenigde Naties. Indien aan deze voorwaarde niet werd voldaan op 31 december 1989 zal de depositaris van het Akkoord de staten en intergouvernementele organisaties, die hun aanvaarding ter kennis gebracht hebben, uitnodigen te besluiten de statuten ten opzichte van elkaar in werking te laten treden (artikel 21).

Opzegging

Een lid kan op ieder ogenblik zijn lidmaatschap van de Groep opzeggen door de depositaris of de secretaris-generaal van de Groep daarvan schriftelijk kennis te geven. De opzegging wordt van kracht 30 dagen na ontvangst van de kennisgeving door de depositaris (artikel 22).

Opheffing

De Groep kan ten allen tijde met een twee derde meerderheid der stemmen van de landenleden besluiten zijn werkzaamheden te beëindigen (artikel 23).

Voorbehoud

Ten aanzien van de statuten van de Groep kan in geen enkel opzicht voorbehoud worden gemaakt.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Economie,

Charles PICQUÉ.

De staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

Pierre CHEVALIER.

PROJET DE LOI

ALBERT II,
Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de l'Économie et de notre Notre secrétaire d'État au Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de l'Économie et Notre secrétaire d'État au Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Les Statuts du Groupe d'étude international de l'étain et l'Annexe, adoptés par la Conférence des Nations Unies à Genève le 7 avril 1989, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 3

La présente loi produit ses effets le
Donné à Nice, le 12 août 2000.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de l'Économie,

Charles PICQUÉ.

Le secrétaire d'État au Commerce extérieur,

Pierre CHEVALIER.

WETSONTWERP

ALBERT II,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Economie en van Onze staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Economie en Onze staatssecretaris voor Buitenlandse Handel zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Statuten van de Internationale Studiegroep voor Tin en de Bijlage, aangenomen door de Conferentie van de Verenigde Naties te Genève op 7 april 1989, zullen volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Deze wet heeft uitwerking met ingang van
Gegeven te Nice, 12 augustus 2000.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Economie,

Charles PICQUÉ.

De staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

Pierre CHEVALIER.

STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DE L'ÉTAI

Création

1. Le Groupe d'étude international de l'étain est créé par les présents statuts pour en mettre en œuvre les dispositions et en surveiller l'application.

Objectif

2. L'objectif du groupe est d'assurer une coopération internationale accrue au sujet des problèmes concernant l'étain, en améliorant l'information disponible sur l'économie internationale de l'étain et en servant de cadre pour des consultations intergouvernementales sur l'étain.

Définitions

3. Dans ce document :

a) « le groupe » désigne le Groupe d'étude international de l'étain créé par les présents statuts;

b) par « étain » on entend l'étain métal, tout autre étain raffiné, l'étain secondaire, ou l'étain contenu dans des concentrés ou dans du minerai d'étain extrait de son gisement naturel, ainsi que les produits d'étain que le groupe pourra déterminer. Aux fins de cette définition le « minerai » est réputé ne pas comprendre : a) la matière extraite du gisement à une fin autre que son traitement, et b) la matière qui a été éliminée en cours de traitement;

c) par « membre » on entend tout État et organisme intergouvernemental visé au paragraphe 5 qui a notifié son acceptation conformément au paragraphe 21.

Fonctions

4. Le groupe s'acquitte des fonctions suivantes :

a) après s'être doté des moyens nécessaires, suivre continuellement l'économie internationale de l'étain et ses tendances, notamment en établissant, en maintenant et en tenant constamment à jour un système de statistiques sur la production, les stocks, le commerce et la consommation d'étain sous toutes ses formes, dans le monde, ainsi qu'en diffusant selon qu'il convient les informations ainsi obtenues;

b) procéder à des consultations et à des échanges de renseignements sur les faits nouveaux et les tendances concernant la production, les stocks, le commerce et la consommation d'étain sous toutes ses formes;

VERTALING

OPDRACHT VAN DE INTERNATIONALE STUDIEGROEP TIN

Oprichting

1. De Internationale Studiegroep Tin wordt hierbij opgericht ten einde de bepalingen van deze opdracht uit te voeren en toezicht te houden op de uitvoering ervan.

Doelstelling

2. De doelstelling van de groep is het verzekeren van een sterkere internationale samenwerking inzake tinkwesties door het verbeteren van de beschikbare informatie betreffende de internationale tineconomie en door het verschaffen van een forum voor intergouvernementeel overleg over tin.

Definitie

3. In dit document betekent :

a) « groep » : de Internationale Studiegroep Tin zoals ingesteld bij deze opdracht;

b) « tin » : tinmetaal, alle andere geraffineerde tin, secundair tin of de tininhoud van concentraten of van erts, dat uit zijn natuurlijke voorkomens is verwijderd en de andere tinproducten die de groep kan vaststellen. In deze begripsomschrijving wordt onder « erts » niet verstaan : i) de stof uit het voorkomen gewonnen voor een ander doel dan om tot tinmetaal te worden verwerkt, en ii) de stof die tijdens de behandeling afvalt;

c) « leden » : alle Staten en intergouvernementele organisaties, zoals bepaald in lid 5, die kennis hebben gegeven van hun aanvaarding overeenkomstig lid 21.

Functies

4. De groep heeft de volgende functies :

a) het vaststellen van de capaciteit voor en het uitoefenen van voortdurende controle op de wereldtineconomie en haar tendensen, in het bijzonder door het instellen, bijhouden en continu bijwerken van een statistisch systeem inzake wereldproductie, voorraden, handel en verbruik van alle vormen van tin, zowel als de verspreiding, waar nodig, van de aldus ingewonnen informatie;

b) het voeren van overleg en uitwisseling van informatie inzake de ontwikkelingen en tendensen in verband met de productie, voorraden, handel en verbruik van alle vormen van tin;

c) entreprendre selon qu'il convient des études portant sur un vaste éventail de questions importantes qui concernent l'étain, conformément aux décisions du groupe.

Composition

5. Peuvent devenir membres du groupe tous les États intéressés par la production, la consommation ou le commerce international de l'étain et tout organisme intergouvernemental ayant compétence pour la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords de produit.

Pouvoirs du groupe

6. a) Le groupe exerce tous les pouvoirs et prend ou fait prendre les mesures nécessaires pour mettre en œuvre les dispositions des présents statuts et en assurer l'application.

b) Le groupe n'est pas habilité, directement ou indirectement, à conclure de contrat commercial sur l'étain ou tout autre produit, ni de contrat portant sur des opérations à terme; il n'est pas non plus habilité à contracter des obligations financières à ces fins.

c) Le groupe adopte le règlement qu'il juge nécessaire à l'accomplissement de ses fonctions, sous réserve des dispositions des présents statuts, auxquelles ce règlement doit être conforme.

d) Le groupe n'est pas habilité et ne peut être considéré comme autorisé par ses membres à contracter des engagements en dehors du cadre des présents statuts ou du règlement intérieur.

Siège

7. Le groupe a son siège en un lieu choisi par lui sur le territoire d'un État membre, à moins qu'il n'en décide autrement. Il négocie avec le gouvernement du pays hôte un accord de siège qui doit être conclu aussitôt que possible après l'entrée en vigueur des présents statuts.

Prise de décisions

8. a) L'autorité suprême du groupe créée par les présents statuts est son assemblée générale.

c) het ondernemen van de nodige studies over een uitgebreid gamma van belangrijke tinkwesties, overeenkomstig de besluiten van de groep.

Lidmaatschap

5. Het lidmaatschap van de groep staat open voor alle Staten die belang stellen in de productie of het verbruik van, of de internationale handel in tin en voor elke intergouvernementale organisatie met verantwoordelijkheden in verband met onderhandelingen, sluiting en uitvoering van internationale overeenkomsten, in het bijzonder van goederenovereenkomsten.

Bevoegdheden van de groep

6. a) De groep oefent de bevoegdheden uit en neemt de maatregelen of ziet erop toe dat de maatregelen worden genomen die noodzakelijk kunnen blijken om de toepassing van de bepalingen van deze opdracht uit te voeren en te verzekeren.

b) De groep heeft niet de bevoegdheid, rechtstreeks of onrechtstreeks, contracten te sluiten met het oog op de handel in tin of in andere goederen of producten, of enig contract voor toekomstige transacties; noch zal hij de bevoegdheid hebben om voor dergelijke doeleinden financiële verplichtingen aan te gaan.

c) De groep stelt de voor de uitoefening van zijn functies noodzakelijke voorschriften vast met inachtneming van de bepalingen van deze opdracht.

d) De groep heeft niet de bevoegdheid en wordt niet geacht te zijn gemachtigd door zijn leden om enige verplichting buiten de draagwijdte van deze opdracht of van de procedurevoorschriften aan te gaan.

Vestiging

7. De groep is gevestigd op een plaats die door de groep wordt gekozen op het grondgebied van een deelnemend land, tenzij de groep er anders over beslist. De groep onderhandelt met de regering van het land van vestiging over een overeenkomst inzake de vestiging van de groep ten einde deze zo vlug mogelijk te sluiten nadat deze opdracht in werking is getreden.

Besluitvorming

8. a) De hoogste autoriteit van de volgens deze opdracht opgerichte groep wordt toegekend aan de algemene vergadering.

b) Le groupe, le comité permanent visé au paragraphe 9 et les comités et organes subsidiaires qui pourraient être constitués prennent leurs décisions par consensus, sans les mettre aux voix, sauf celles dont les présents statuts ou le règlement intérieur spécifient qu'elles sont prises à une majorité déterminée des voix.

c) Chaque État membre dispose d'une voix.

Comité permanent

9. a) Le groupe crée un comité permanent, qui se compose des membres du groupe ayant exprimé le souhait de prendre part à ses travaux.

b) Le comité permanent s'acquitte des tâches que le groupe peut lui confier et rend compte au groupe des résultats ou des progrès de ses travaux.

Comités et organes subsidiaires

10. Le groupe peut créer un comité consultatif industriel pour suivre l'évolution de l'industrie de l'étain. Il peut aussi créer d'autres comités ou organes subsidiaires, en plus du comité permanent, aux conditions et selon les modalités arrêtées par lui.

Secrétariat

11. a) Le groupe dispose d'un secrétariat composé d'un secrétaire général et du personnel requis.

b) Le secrétaire général est le plus haut fonctionnaire du groupe et il est responsable devant lui de la mise en œuvre et de l'application de présents statuts conformément aux décisions du groupe.

Coopération avec des tiers

12. a) Le groupe peut prendre des dispositions pour tenir des consultations ou collaborer avec l'Organisation des Nations unies, ses organes ou institutions spécialisées et avec d'autres organismes intergouvernementaux, selon qu'il convient.

b) Le groupe peut également prendre les dispositions qu'il juge appropriées pour établir des relations avec les gouvernements non participants intéressés, avec d'autres organisations internationales non gouvernementales ou avec des établissements du secteur privé, selon qu'il convient.

c) Le groupe peut inviter tout État non membre et tout organisme intergouvernemental ou organisation non gouvernementale appropriés qui s'intéressent de

b) De groep, het permanent comité waarnaar in lid 9 wordt verwezen, en de comités en hulporganen die kunnen worden opgericht, nemen hun besluiten bij consensus en zonder tot stemming over te gaan, behalve in het geval van besluiten waarvoor in deze opdracht of in de procedurevoorschriften een specifieke meerderheid van stemmen is vastgesteld.

c) Elke lidstaat heeft recht op één stem.

Permanent comité

9. a) De groep richt een permanent comité op, dat bestaat uit die leden van de groep die hun wens te kennen hebben gegeven om deel te nemen aan zijn werkzaamheden.

b) Het permanent comité neemt taken op zich die hem door de groep worden toegekend en zal bij beëindiging of bij vooruitgang van zijn werkzaamheden verslag uitbrengen bij de groep.

Comités en hulporganen

10. De groep mag een Raadgevend Comité voor de industrie oprichten ten einde toezicht te houden op de ontwikkeling van de tinindustrie. De groep mag, naast het Permanent Comité, ook andere comités of hulporganen oprichten op door de groep vast te stellen voorwaarden.

Secretariaat

11. a) De groep heeft een secretariaat dat bestaat uit een secretaris-generaal en de vereiste personeelsleden.

b) De secretaris-generaal is de hoogste administratieve ambtenaar van de groep en is verantwoordelijk tegenover de groep voor de administratie en werking van deze opdracht overeenkomstig de besluiten van de groep.

Samenwerking met anderen

12. a) De groep kan, in voorkomend geval, afspraken maken voor overleg of samenwerking met de Verenigde Naties, zijn organen of gespecialiseerde organisaties, en met andere intergouvernementele instellingen.

b) De groep kan, in voorkomend geval, ook de regelingen treffen die hij geschikt acht om contact te onderhouden met belangstellende, niet deelnemende regeringen, met andere internationale, niet-gouvernementele organisaties of met instellingen uit de privé-sector.

c) De groep kan elk niet deelnemend land en elke in aanmerking komende intergouvernementele of niet-gouvernementele organisatie, die in belangrijke

façon substantielle aux problèmes relatifs à l'étain à se faire représenter à ses réunions par un observateur, étant entendu que cet organisme ou cette organisation accordent des droits analogues au groupe. À moins que le groupe n'en décide autrement, ces observateurs peuvent assister à toutes les séances du groupe en ce qui concerne tout ou partie d'une réunion ou d'une série de réunions particulières, mais ils ne peuvent assister aux réunions du comité permanent ou de tout comité ou sous-comité dans lequel les membres du groupe ne sont pas tous représentés.

d) Le président peut inviter les observateurs à participer aux débats du groupe, mais ils n'ont pas le droit de vote, ni celui de soumettre des propositions.

Relations avec le Fonds commun

13. Le groupe peut demander à être désigné comme organisme international de produit, conformément au paragraphe 9 de l'article 7 de l'Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base, aux fins de parrainer, dans les conditions et selon les modalités que le groupe peut fixer uniquement par consensus, des projets concernant l'étain qui seront financés par le deuxième compte du Fonds commun. Le groupe ne doit cependant contracter aucune obligation financière pour ces projets, ni agir en qualité d'agent d'exécution pour l'un quelconque d'entre eux.

Statut juridique

14. a) Le groupe a la personnalité juridique internationale.

b) Le statut du groupe sur le territoire du pays hôte est régi par l'accord de siège conclu entre le gouvernement du pays hôte et le groupe.

c) Le groupe a la capacité juridique requise pour exercer ses fonctions et, en particulier, mais sous réserve des dispositions du paragraphe 6 b) ci-dessus, la capacité de conclure des contrats, d'acquérir et d'aliéner des biens meubles et d'ester en justice.

Contributions budgétaires

15. a) Chaque membre contribue au budget annuel approuvé par le groupe. La contribution de chaque membre se compose d'une part uniforme calculée sur la base de 50% du budget, le solde étant réparti entre les États membres au prorata de leurs parts dans le commerce total d'étain métal primaire et d'étain contenu dans des concentrés des États membres,

mate bij tinproblemen is betrokken, verzoeken zich op zijn vergaderingen te laten vertegenwoordigen door een waarnemer, met dien verstande dat deze organisatie de groep soortgelijke rechten toekent. Behoudens een andersluidende beslissing van de groep mogen dergelijke waarnemers alle vergaderingen van de groep voor het geheel of een deel van een bijzondere vergadering of reeks vergaderingen bijwonen, maar mogen zij geen vergaderingen van het permanent comité of van enig comité of subcomité waarin niet alle leden van de groep zijn vertegenwoordigd, bijwonen.

d) De voorzitter mag waarnemers uitnodigen om deel te nemen aan de besprekingen van de groep, maar zij hebben niet het recht te stemmen of voorstellen in te dienen.

Betrekkingen met het Gemeenschappelijk Fonds

13. De groep kan verzoeken te worden aangeduid als een internationaal grondstoffenorgaan (ICB) volgens artikel 7, lid 9 van de Overeenkomst tot oprichting van het Gemeenschappelijk Grondstoffenfonds, ten einde op voorwaarden die door de groep alleen bij consensus kunnen worden vastgesteld, tinprojecten die door het fonds via zijn tweede loket moeten worden gefinancierd, te bevorderen. De groep mag evenwel geen financiële verplichtingen aangaan ten aanzien van dergelijke projecten, noch mag hij als uitvoerend agentschap voor enig dergelijk project optreden.

Wettelijke status

14. a) De groep bezit internationale rechtspersoonlijkheid.

b) De status die de groep heeft op het grondgebied van de regering van het land van vestiging wordt beheerst door een overeenkomst inzake de vestiging van de groep tussen de regering van het land van vestiging en de groep.

c) De groep heeft de rechtsbevoegdheid om zijn functies uit te oefenen en bezit in het bijzonder, maar overeenkomstig lid 6, sub b) hierboven, de bevoegdheden tot het sluiten van contracten, het verwerven en vervreemden van roerende en onroerende eigendommen en het aanspannen van rechtsgedingen.

Begrotingsbijdragen

15. a) Elk lid draagt bij tot een jaarlijkse begroting die door de groep wordt goedgekeurd. De bijdrage van elk lid tot de begroting zal bestaan uit een gelijk aandeel van 50% van de begroting, waarbij het saldo over de deelnemende landen moet worden verdeeld in verhouding tot hun aandelen in de totale handel van de deelnemende landen in primair tinmetaal en

comprenant pour les pays producteurs les exportations totales moins les importations totales et, pour les pays consommateurs, les importations totales. À cette fin, les pays dont la production d'étain contenu dans des concentrés dépasse la consommation déclarée d'étain métal primaire sont classés parmi les pays producteurs, et les pays dont la consommation déclarée d'étain métal primaire dépasse la production d'étain contenu dans des concentrés sont classés parmi les pays consommateurs. Les calculs sont établis sur la base des trois dernières années civiles pour lesquelles on dispose de statistiques.

b) Le groupe détermine la contribution de chaque membre pour chaque exercice financier dans la monnaie qu'il a retenue à cette fin et conformément aux dispositions du règlement intérieur relatives aux contributions. Chaque membre s'acquitte de sa contribution suivant ses procédures constitutionnelles.

Statistiques et information

16. a) Le groupe recueille, collège et met à la disposition des membres les informations statistiques relatives à la production, au commerce, aux stocks et à la consommation d'étain qu'il juge nécessaires à la bonne application des présents statuts, ainsi que les renseignements visés à l'alinéa b) ci-dessous.

b) Le groupe prend les dispositions qu'il juge nécessaires pour permettre l'échange de renseignements avec les gouvernements non participants intéressés et avec les organisations non gouvernementales et les organismes intergouvernementaux appropriés, afin de pouvoir obtenir des données récentes et fiables sur la production, la consommation, les stocks, le commerce international et les prix publiés et internationalement reconnus de l'étain, ainsi que sur d'autres facteurs qui influencent la demande et l'offre d'étain.

c) Le groupe s'efforce de veiller à ce qu'aucun renseignement publié ne compromette le caractère confidentiel des opérations des gouvernements ou des activités de personnes ou d'entreprises qui produisent, traitent, commercialisent ou consomment de l'étain.

Évaluation annuelle et rapports

17. a) Chaque année, le groupe procède à une évaluation de la situation mondiale dans le secteur de l'étain et des questions connexes, compte tenu de renseignements fournis par les membres et d'informations complémentaires provenant de toutes autres sources appropriées. Cette évaluation annuelle comprend un examen de la capacité de production d'étain qui est escomptée pour les années futures et

tinconcentratens, bestaande voor producerende landen uit totale uitvoer min totale invoer, en, voor verbruikende landen, uit totale invoer. Voor dit doel worden landen waarvan de produktie van tinconcentratens hun opgegeven verbruik van primair tinmetaal overtreft, ingedeeld als producerende landen en landen waarvan het opgegeven verbruik van primair tinmetaal de produktie van tinconcentratens overtreft, ingedeeld als verbruikende landen. De berekening vindt plaats op de grondslag van de laatste drie kalenderjaren waarvoor statistieken beschikbaar zijn.

b) De groep bepaalt de bijdrage van elk lid voor elk financieel jaar in één, door de groep te bepalen valuta en in overeenkomst met de bepalingen voor in de procedurevoorschriften gespecificeerde bijdragen. De betaling van de bijdrage door elk lid vindt plaats in overeenstemming met zijn constitutionele procedures.

Statistieken en informatie

16. a) De groep zamelt de statistische informatie in inzake produktie, handel, voorraden en verbruik van tin, verwerkt ze en stelt ze, evenals de informatie waarnaar onder b) hieronder wordt verwezen, ter beschikking van de leden, naargelang de groep zulks wenselijk acht voor de effectieve uitvoering van deze opdracht.

b) De groep maakt afspraken die hij wenselijk acht, waardoor informatie kan worden uitgewisseld met belangstellende, niet-deelnemende regeringen en met daarvoor in aanmerking komende niet-gouvernementele en intergouvernementele organisaties ten einde de beschikbaarheid te verzekeren van recente en betrouwbare informatie inzake produktie, verbruik, voorraden, in internationale handel, internationaal erkende, gepubliceerde prijzen van tin en andere factoren die de vraag naar en de voorziening met tin beïnvloeden.

c) De groep tracht te verzekeren dat de door hem gepubliceerde informatie geen inbreuk pleegt op de vertrouwelijkheid van de verrichtingen van regeringen of personen of ondernemingen die tin produceren, bewerken, op de markt brengen of verbruiken.

Jaarlijkse beoordeling en verslagen

17. a) De groep voert een jaarlijkse beoordeling uit van de wereldsituatie inzake tin en aanverwante aanlegenheden in het kader van de informatie die door de leden wordt verschaft en die wordt aangevuld met informatie van alle andere relevante bronnen. De jaarlijkse beoordeling omvat een overzicht van de verwachte tinproductiecapaciteit voor toekomstige jaren en perspectieven voor de tinproductie, verbruik en

une étude des perspectives en ce qui concerne la production, la consommation et le commerce de l'étain pour l'année civile suivante, en vue d'aider les membres à apprécier chacun de leur côté l'évolution de l'économie internationale de l'étain.

b) Le groupe établit un rapport rendant compte des résultats de l'évaluation annuelle et le distribue aux membres. Si le groupe le juge approprié, ce rapport ainsi que les autres rapports et études distribués aux membres peuvent être mis à la disposition d'autres parties intéressées conformément au règlement intérieur.

Études

18. a) Le groupe établit ou fait établir des études spéciales au sujet de l'économie internationale de l'étain, y compris des études sur des difficultés ou des problèmes particuliers existants ou risquant de surgir.

b) Les études en question peuvent contenir des recommandations générales ou des suggestions ne doivent pas porter atteinte au droit de chaque membre de gérer tous les aspects de son secteur national de l'étain et doivent être faites sans préjudice de la compétence d'autres organisations internationales dans les domaines relevant de leur mandat.

Obligations des membres

19. Les membres s'emploient de leur mieux à coopérer entre eux et à promouvoir la réalisation des objectifs du groupe, notamment en communiquant les données visées au paragraphe 16 a) en ce qui concerne l'économie de l'étain.

Amendement

20. Les présents statuts ne peuvent être modifiés que par consensus du groupe.

Entrée en vigueur

21. a) Les présents statuts entreront en vigueur lorsque des États représentant ensemble 70% au moins du commerce de l'étain, ainsi qu'il est indiqué dans l'annexe aux présents statuts, auront notifié au secrétaire général de l'organisation des Nations Unies (ci-après dénommé «le depositaire»), conformément aux dispositions de l'alinéa b) ci-dessous, leur acceptation des présents statuts.

b) Tout État ou organisme intergouvernemental visé au paragraphe 5 qui désire devenir membre du groupe notifie au depositaire son acceptation des présents statuts, soit à titre provisoire, en attendant

handel voor het volgende kalenderjaar, ten einde de leden bij te staan bij hun individuele beoordelingen van de ontwikkeling van de internationale tin-economie.

b) De groep bereidt een rapport voor waarin de resultaten zijn opgenomen van de jaarlijkse beoordeling en verspreidt dit bij de leden. Indien de groep het geschikt acht, kan dit rapport, zowel als andere rapporten en studies die aan de leden worden gedistribueerd, ter beschikking worden gesteld van andere belangstellende partijen in overeenstemming met de procedurevoorschriften.

Studies

18. a) De groep onderneemt of treft de nodige maatregelen voor het ondernemen van *ad hoc* studies in verband met de internationale tin-economie, zoals door de groep kan worden overeengekomen.

b) De studies kunnen algemene aanbevelingen of suggesties aan de groep bevatten, maar dergelijke aanbevelingen of suggesties mogen niet afwijken van het recht van ieder lid om alle aspecten van zijn eigen binnenlandse tin-economie te beheren en mogen de bevoegdheid van andere internationale organisaties in aangelegenheden die binnen hun bevoegdheid vallen, niet belemmeren.

Verplichtingen van de leden

19. De leden stellen alles in het werk om samen te werken en de doelstelling van de groep te verwezenlijken, in het bijzonder door het verschaffen van de in lid 16, sub a) vermelde gegevens betreffende de tin-economie.

Wijzigingen

20. Deze opdracht kan slechts bij consensus van de groep worden aangepast.

Inwerkingtreding

21. a) Deze opdracht treedt definitief in werking wanneer Staten die samen ten minste 70% van de handel in tin vertegenwoordigen, zoals uiteengezet in de bijlage bij deze opdracht, de secretaris-generaal van de Verenigde Naties (hierna de depositaris genoemd) overeenkomstig lid b) op de hoogte hebben gebracht van hun aanvaarding van deze opdracht.

b) Elke Staat of intergouvernementele organisatie waarnaar in lid 5 wordt verwezen en die wenst lid van de groep te worden, dient de depositaris ervan in kennis te stellen dat hij deze opdracht aanvaardt,

l'aboutissement de ses procédures internes, soit à titre définitif. Tout État ou organisme intergouvernemental qui a notifié son acceptation provisoire des présents statuts s'efforce de mener ses procédures à terme aussi rapidement que possible et notifie au dépositaire leur achèvement.

c) Si les conditions d'entrée en vigueur des présents statuts n'ont pas été remplies au 31 décembre 1989, le dépositaire invite les États et les organismes intergouvernementaux qui ont notifié leur acceptation des présents statuts conformément aux dispositions de l'alinéa b) ci-dessus à décider de les mettre en vigueur ou non entre eux.

d) Lors de l'entrée en vigueur des présents statuts, le dépositaire convoque une réunion inaugurale du groupe à une date aussi rapprochée que possible. Les membres en sont avisés au moins au moins, si possible, à l'avance.

Retrait

22. a) Un membre peut se retirer du groupe à tout moment en notifiant son retrait par écrit au dépositaire et au secrétaire général du groupe.

b) Le retrait se fait sans préjudice de tout engagement financier déjà pris par le membre qui se retire et ne lui donne aucun droit à une réduction de sa contribution pour l'année où a lieu le retrait.

c) Le retrait prend effet 30 jours après que le dépositaire en a reçu notification.

d) Le secrétaire général du groupe informe rapidement chaque membre de toute notification reçue en vertu du présent paragraphe.

Extinction

23. a) Le groupe peut décider à tout moment, par un vote à la majorité des deux tiers des États membres, de mettre fin aux présents statuts. Cette décision prend effet à la date fixée par le groupe.

b) En dépit de l'extinction des présents statuts, le groupe sera maintenu le temps nécessaire pour assurer sa liquidation, y compris l'apurement de ses comptes.

Réserves

24. Aucune réserve ne peut être apportée à une disposition quelconque des présents statuts.

hetzij voorlopig, in afwachting van de afwikkeling van de interne procedures, hetzij definitief. Elke Staat of intergouvernementale organisatie die zijn/haar voorlopige aanvaarding van deze opdracht te kennen heeft gegeven, tracht de procedures ervoor zo vlug mogelijk te voltooien en zal de depositaris op de hoogte brengen van de voltooiing ervan.

c) Indien de vereisten voor de inwerkingtreding van deze opdracht niet zijn vervuld op 31 december 1989, zal de depositaris die Staten en Intergouvernementale organisaties die overeenkomstig sub b) hierboven hun voorlopige of definitieve aanvaarding van deze opdracht hebben te kennen gegeven, verzoeken te besluiten of zij deze opdracht voorlopig dan wel definitief tussen hen in werking doen treden.

d) Wanneer deze opdracht in werking treedt, dient de depositaris zo spoedig mogelijk daarna een openingsvergadering van de groep bij een te roepen. De Lid-Staten zullen ten minste één maand, waar mogelijk, vóór die vergadering op de hoogte worden gebracht.

Opzegging

22. a) Een lid kan op elk ogenblik uit de groep treden door een schriftelijke kennisgeving van opzegging aan de depositaris en aan de secretaris-generaal van de groep.

b) Opzegging dient financiële verplichtingen die reeds door het uittredende lid zijn aangegaan onverlet te laten en zal dit lid geen recht geven op een korting over zijn bijdrage voor het jaar waarin de opzegging plaatsvindt.

c) De opzegging wordt effectief 30 dagen nadat de kennisgeving door de depositaris is ontvangen.

d) De secretaris-generaal van de groep brengt elk lid onverwijld in kennis van elke kennisgeving die overeenkomstig dit lid is ontvangen.

Beëindiging

23. a) De groep kan op elk ogenblik met een meerderheid van twee derde van de deelneemende landen, besluiten deze opdracht te beëindigen. Een dergelijke beëindiging treedt in werking op de datum waarop de groep zulks besluit.

b) Ongeacht de beëindiging van deze opdracht zal de groep blijven bestaan zolang dit nodig is voor zijn liquidatie, met inbegrip van de vereffening.

Voorbehouden

24. Er kunnen geen voorbehouden worden gemaakt wat de bepalingen van deze opdracht betreft.

ANNEXE

BIJLAGE

Commerce de l'étain *a)*Handel in tin *a)*

Pays — Land	Exportations — Uitvoer	Importations (en milliers de tonnes) — Invoer (duizend ton)	Commerce — Handel	Part (%) — Aandeel (%)
Allemagne, république fédérale d'. — <i>Duitsland, bondsrepubliek</i> . . .	3,1	19,4	22,5	6,0
Argentine. — <i>Argentinië</i>	0,1	0,9	1,0	0,27
Australie. — <i>Australië</i>	6,5	0,4	6,9	1,84
Belgique-Luxembourg. — <i>België-Luxemburg</i>	2,9	3,2	6,1	1,63
Bolivie. — <i>Bolivia</i>	12,9	—	12,9	3,44
Brésil. — <i>Brazilië</i>	20,1	—	20,1	5,36
Canada. — <i>Canada</i>	1,7	3,8	5,5	1,47
Chine. — <i>China</i>	17,2	—	17,2	4,59
Danemark. — <i>Denemarken</i>	0,9	0,9	1,8	0,48
Égypte. — <i>Egypte</i>	—	0,3	0,3	0,08
Espagne. — <i>Spanje</i>	0,1	3,3	3,4	0,91
États-Unis d'Amérique. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	1,4	41,4	42,8	11,41
Finlande. — <i>Finland</i>	—	0,1	0,1	0,03
France. — <i>Frankrijk</i>	0,2	7,7	7,9	2,11
Grèce. — <i>Griekenland</i>	—	0,4	0,4	0,11
Inde. — <i>India</i>	—	2,7	2,7	0,72
Indonésie. — <i>Indonesië</i>	25,3	—	25,3	6,74
Irlande. — <i>Ierland</i>	—	0,1	0,1	0,03
Italie. — <i>Italië</i>	0,1	6,2	6,3	1,68
Japon. — <i>Japan</i>	—	32,1	32,1	8,56
Malaisie. — <i>Maleisië</i>	49,2	13,1	62,3	16,61
Mexique. — <i>Mexico</i>	—	4,7	4,7	1,25
Nigéria. — <i>Nigeria</i>	0,6	—	0,6	0,16
Norvège. — <i>Noorwegen</i>	—	0,5	0,5	0,13
Pays-Bas. — <i>Nederland</i>	2,6	8,5	11,1	2,96
Pérou. — <i>Peru</i>	3,8	0,4	4,2	1,12
Philippines. — <i>Filippijnen</i>	—	0,5	0,5	0,13
Pologne. — <i>Polen</i>	—	3,1	3,1	0,83
Portugal. — <i>Portugal</i>	—	0,6	0,6	0,16
République de Corée. — <i>Republiek Korea</i>	—	5,1	5,1	1,36
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. — <i>Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland</i>	16,8	14,1	30,9	8,24
Suède. — <i>Zweden</i>	0,1	0,6	0,7	0,19
Thaïlande. — <i>Thailand</i>	16,5	—	16,5	4,40
Turquie. — <i>Turkije</i>	—	1,1	1,1	0,29
Union des Républiques socialistes soviétiques. — <i>Unie van Socialistische Sovjetrepublieken</i>	—	13,8	13,8	3,68
Yougoslavie. — <i>Joegoslavië</i>	—	1,4	1,4	0,37
Zaïre. — <i>Kongo</i>	2,6	—	2,6	0,69
Total. — <i>Totaal</i>	184,7	190,4	375,1	100,00

a) Moyenne annuelle pour la période 1985-1987 des importations et des exportations d'étain contenu dans des concentrés et d'étain métal primaire pour les pays ayant participé à la Conférence des Nations unies sur l'étain, 1988.

a) Jaarlijks gemiddelde voor de periode 1985-1987 van invoer en uitvoer van tinconcentraten en primair tinmetaal voor landen die hebben deelgenomen aan de Tinconferentie 1988 van de Verenigde Naties.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment aux Statuts du Groupe d'étude international de l'étain et à l'Annexe, adoptés par la Conférence des Nations Unies à Genève, le 7 avril 1989

Article 1^{er}

La Présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Les Statuts du Groupe d'étude international de l'étain et l'Annexe, adoptés par la Conférence des Nations Unies à Genève le 7 avril 1989, sortiront leur plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Statuten van de Internationale Studiegroep voor Tin en met de Bijlage, aangenomen door de Conferentie van de Verenigde Naties te Genève op 7 april 1989

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Statuten van de Internationale Studiegroep voor Tin en de Bijlage, aangenomen door de Conferentie van de Verenigde Naties te Genève op 7 april 1989, zullen volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 17 juillet 1992, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant approbation des statuts du groupe d'étude international de l'étain et de l'annexe, adoptés par la Conférence des Nations Unies le 7 avril 1989», a donné le 31 août 1992 l'avis suivant:

L'accord international soumis à l'assentiment des Chambres législatives est de nature à grever le budget de l'État.

Conformément à l'article 13 de l'arrêté royal du 5 octobre 1961 portant organisation du contrôle administratif et budgétaire, l'inspecteur des finances a donné son avis sur l'avant-projet de loi: mais le ministre du Budget n'a pas donné l'accord prévu à l'article 6 du même arrêté.

C'est sous réserve de cet accord que le Conseil d'État se borne à observer que l'annexe devrait faire apparaître que la version néerlandaise des statuts du groupe d'étude international de l'étain est une simple traduction.

La chambre était composée de:

M. P. TAPIE, premier président;

MM. J. MESSINNE et C. WETTINCK, conseillers d'État;

MM. F. DELPEREE et P. GOTHOT, assesseurs de la section de législation;

Mme R. DEROY, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. C. LAMBOTTE, premier référendaire.

Le greffier,

R. DEROY.

Le premier président,

P. TAPIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 17 juli 1992 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende goedkeuring van de statuten van de internationale studiegroep voor tin en van de bijlage, aangenomen door de Conferentie van de Verenigde Naties op 7 april 1989», heeft op 31 augustus 1992 het volgend advies gegeven:

De internationale overeenkomst die ter goedkeuring wordt voorgelegd aan de Wetgevende Kamers is van die aard dat zij een weerslag heeft op de rijksbegroting.

Overeenkomstig artikel 13 van het koninklijk besluit van 5 oktober 1961 tot regeling van de administratieve en begrotingscontrole heeft de Inspecteur van financiën zijn advies gegeven over het voorontwerp van wet; de minister van Begroting heeft er zich echter nog niet mee akkoord verklaard zoals wordt voorgeschreven in artikel 6 van hetzelfde besluit.

De Raad van State bepaalt er zich onder voorbehoud van die akkoordbevinding toe erop te wijzen dat in de bijlage duidelijk tot uiting zou moeten komen dat de Nederlandse versie van de statuten van de internationale studiegroep voor tin slechts een vertaling is.

De kamer was samengesteld uit:

De heer P. TAPIE, eerste voorzitter;

De heren J. MESSINNE en C. WETTINCK, staatsraden;

De heren F. DELPEREE en P. GOTHOT, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw R. DEROY, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de heer C. LAMBOTTE, eerste referendaris.

De griffier,

R. DEROY.

De eerste voorzitter,

P. TAPIE.